

Allgemeine Einkaufsbedingungen der Helaxa GmbH & Co. KG, November 2024	Helaxa GmbH & Co. KG General Terms and Conditions of Purchase, November 2024
1. Allgemeines	1. General Provisions
<p>1.1. Diese Geschäftsbedingungen gelten gegenüber Unternehmen im Sinne von § 14 BGB, juristischen Personen des öffentlichen Rechts oder öffentlich-rechtlichen Sondervermögen für alle Vertragsverhältnisse mit uns. Sie gelten nicht nur für das Vertragsverhältnis, in das sie einbezogen wurden, sondern auch für alle zukünftigen Geschäftsbeziehungen, sofern wir nicht auf andere Geschäftsbedingungen verweisen.</p>	<p>1.1 These Terms and Conditions shall apply to all contractual relationships with us where the other party is an entrepreneur as defined in Section 14 of the German Civil Code (§ 14 BGB), a legal entity under public law, or a special fund under public law. These Terms and Conditions shall apply not only to the contractual relationship into which they were incorporated but also to all future business relationships unless we make reference to different terms and conditions.</p>
<p>1.2 Abweichende, entgegenstehende oder ergänzende Geschäftsbedingungen des Lieferanten werden, selbst bei unserer Kenntnis, nicht Vertragsbestandteil, es sei denn, ihrer Geltung wird ausdrücklich zugestimmt.</p>	<p>1.2 Any deviating, conflicting, or supplementary terms and conditions of the Supplier shall not become part of the contract, even if known to us, unless their validity is expressly agreed upon.</p>
<p>1.3 Ein bloßer Hinweis auf ein Schreiben, eine E-Mail o. Ä. des Lieferanten, welches seine allgemeinen Geschäftsbedingungen enthält oder auf diese verweist, gilt nicht als Zustimmung zu deren Einbeziehung.</p>	<p>1.3 A mere reference to a letter, email, or similar communication from the Supplier that contains or refers to its general terms and conditions shall not constitute consent to their incorporation into the contract.</p>
<p>1.4 Diese Geschäftsbedingungen gelten auch, wenn wir in Kenntnis entgegenstehender oder von unseren Bedingungen abweichender oder zusätzlicher Bedingungen des Lieferanten den Vertrag vorbehaltlos durchführen.</p>	<p>1.4 These Terms and Conditions shall also apply if we perform the contract without reservation while being aware of the Supplier's terms and conditions that conflict with or deviate from or supplement our Terms and Conditions.</p>
2. Vertragsschluss, Angebote des Lieferanten	2. Formation of Contract and Supplier's Offers
<p>2.1 Unsere Aufforderung an den Lieferanten, uns Leistungen anzubieten, ist freibleibend und ohne Verpflichtung unsererseits. Diese Angebote sind für uns kostenfrei. Ein Vertrag über die entsprechenden Leistungen kommt erst zustande, wenn wir dem Lieferanten als Reaktion auf sein Angebot einen Auftrag mit einer Bestellung erteilen.</p>	<p>2.1. Our request to the Supplier to submit an offer is non-binding and does not constitute any obligation on our part. Such offers shall be provided to us free of charge. A contract for the respective services shall only be formed when we issue a purchase order to the Supplier in response to their offer.</p>
<p>2.2 Wenn der Lieferant mit seinem Angebot von unserer Anfrage abweichen sollte, ist auf diese Abweichung deutlich und klar verständlich hinzuweisen. Wenn der Lieferant Unklarheiten oder Fehler in unserer Anfrage erkennen sollte, hat er uns auf diese ausdrücklich hinzuweisen. Er hat uns Alternativen, die im Vergleich zur Anfrage technisch oder wirtschaftlich günstiger sind, unaufgefordert zusätzlich anzubieten.</p>	<p>2.2. If the Supplier's offer deviates from our request, such deviations must be clearly and explicitly indicated. If the Supplier identifies any ambiguities or errors in our request, they shall expressly notify us of such findings. The Supplier shall, without being prompted, additionally offer alternatives that are technically or economically more advantageous compared to our request.</p>
<p>2.3 Mit Zugang der Bestellung hat der Lieferant unverzüglich zu überprüfen, ob ihm sämtliche von uns beizubringenden Informationen, Unterlagen etc., die für die Erbringung der geschuldeten Leistung erforderlich sind, vorliegen und uns widrigenfalls unverzüglich um deren Übersendung zu bitten. Er hat uns entsprechend auf etwaige</p>	<p>2.3. Upon receipt of the purchase order, the Supplier shall promptly verify whether they have received all information, documents, and other materials that we are required to provide and that are necessary for the performance of the contractual services, and shall promptly request us to provide any missing items.</p>

Allgemeine Einkaufsbedingungen der Helaxa GmbH & Co. KG, November 2024	Helaxa GmbH & Co. KG General Terms and Conditions of Purchase, November 2024
<p>Unstimmigkeiten oder Unklarheiten unserer Bestellung hinzuweisen.</p>	<p>Similarly, the Supplier shall notify us of any discrepancies or ambiguities in our purchase order.</p>
3. Termine, Vertragsstrafe	3. Deadlines, Liquidated Damages
<p>3.1 Sofern nicht explizit als unverbindlich vereinbart, sind angegebene Liefer- oder Leistungstermine verbindlich. Änderungen an diesen bedürfen mindestens der Textform. Eine frühere Lieferung bzw. Leistung ist nur mit unserer Zustimmung möglich. Der Lieferant kommt ohne Mahnung in Verzug.</p>	<p>3.1 Unless expressly agreed upon as non-binding, specified delivery or performance dates are binding. Any changes to these dates must be made at least in text form. An earlier delivery or performance is only possible with our consent. The Supplier shall be in default without requiring a reminder.</p>
<p>3.2 Maßgebend für die Wahrung der Termine ist bei der Lieferung von Ware deren mangelfreie Lieferung zu üblichen Geschäftszeiten am vereinbarten Lieferort und bei der Erbringung von Leistungen deren mangelfreie Erbringung zu üblichen Geschäftszeiten am vereinbarten Leistungsort.</p>	<p>3.2 For determining compliance with deadlines, the decisive factor shall be the defect-free delivery of goods during normal business hours at the agreed place of delivery, and for services, the defect-free performance thereof during normal business hours at the agreed place of performance.</p>
<p>3.3 Sollte der Lieferant erkennen, dass er die ihm obliegenden Leistungsverpflichtungen ganz oder teilweise oder nicht rechtzeitig erfüllen wird, hat er uns unverzüglich in Textform über Umfang und Ursache der Leistungsbehinderung sowie die voraussichtliche Dauer der Leistungsverzögerung zu informieren. Wir sind nicht verpflichtet, Teillieferungen anzunehmen, wenn wir an diesen kein Interesse haben. Wir werden den Lieferanten in diesem Fall unverzüglich entsprechend informieren; dies stellt keinen Rücktritt vom Vertrag oder einen Verzicht auf uns aus der Leistungsverspätung zustehende Rechte dar. Sofern wir (verspätete) (Teil-)Leistungen vorbehaltlos annehmen sollten, ist dies kein Verzicht auf uns zustehende Rechte.</p>	<p>3.3 If the Supplier becomes aware that it will not be able to fulfill its performance obligations in whole or in part, or not in a timely manner, it must notify us immediately in text form of the scope and reason for the impediment to performance, as well as the anticipated duration of the delay. We are not obligated to accept partial deliveries in which we have no interest. In such cases, we will promptly inform the Supplier accordingly; this shall not constitute a withdrawal from the contract or a waiver of any rights to which we are entitled due to the delayed performance. Our acceptance of (delayed) (partial) performance without reservation shall not constitute a waiver of any rights to which we are entitled.</p>
<p>3.4 Der Lieferant ist verpflichtet, uns auf Wunsch auch vor der Fälligkeit der Lieferung Auskünfte über den Fortschritt der Bearbeitung und seine Planungen zur termingerechten und qualitativ einwandfreien Lieferung zu erteilen. Diese Auskünfte und Informationen müssen nachvollziehbar und glaubwürdig sein.</p>	<p>3.4 Upon our request, the Supplier is obligated, even before the due date of delivery, to provide information about the progress of processing and its plans for timely and qualitatively flawless delivery. Such information and communications must be traceable and credible.</p>
<p>3.5 Im Fall des Lieferverzuges des Lieferanten sind wir berechtigt, eine Vertragsstrafe in Höhe von 0,2 % des Rechnungswertes der betroffenen Ware für jede begonnene Woche der schuldhaften Fristüberschreitung zu verlangen, jedoch maximal 5 % des Rechnungswertes. Wir können die Vertragsstrafe zusätzlich zur Erfüllung geltend machen. Weitergehende Ansprüche und Rechte bleiben vorbehalten.</p>	<p>3.5 In the event of the Supplier's delay in delivery, we are entitled to demand a contractual penalty amounting to 0.2% of the invoice value of the affected goods for each commenced week of culpable delay, up to a maximum of 5% of the invoice value. We may claim the contractual penalty in addition to performance. All other claims and rights are reserved.</p>
4. Versand, Lieferungen, Verpackung	4. Shipping, Delivery, and Packaging
<p>4.1 Waren werden bei Lieferung innerhalb Deutschlands „DAP“ und bei grenzüberschreitenden Lieferungen „DDP“ jeweils Bestimmungsort und</p>	<p>4.1 Unless expressly agreed otherwise, goods shall be delivered "DAP" (Delivered at Place) for deliveries within Germany and "DDP" (Delivered Duty Paid) for</p>

Allgemeine Einkaufsbedingungen der Helaxa GmbH & Co. KG, November 2024	Helaxa GmbH & Co. KG General Terms and Conditions of Purchase, November 2024
<p>Incoterms 2020 geliefert, sofern nicht ausdrücklich anders vereinbart. Warenlieferungen haben übliche Versandpapiere in doppelter Ausführung beizuliegen. In diesen ist unsere Bestellnummer anzugeben. Die Auflistung der gelieferten Ware in den Lieferpapieren hat unserem Auftrag zu entsprechen. Abweichungen sind ausdrücklich kenntlich zu machen.</p>	<p>cross-border deliveries, each to the specified destination according to Incoterms 2020. Deliveries of goods must be accompanied by standard shipping documents in duplicate, which shall include our order number. The listing of the delivered goods in the delivery documents must correspond to our order. Any deviations must be expressly marked.</p>
<p>4.2 Der Lieferant hat eine ausreichende und der Ware angemessene, beförderungssichere Verpackung zu wählen.</p>	<p>4.2 The Supplier shall use adequate and appropriate packaging that is suitable for the goods and ensures safe transportation.</p>
<p>4.3 In den Versandpapieren und auf der Versandverpackung sind unsere Bestell- oder PO-Nummer, das Gewicht, die Anzahl der Packstücke, die Art der Verpackung (Einweg/Mehrweg), das Fertigstellungsdatum und der Bestimmungsort anzugeben.</p>	<p>4.3 The shipping documents and the shipping packaging must indicate our order or PO number, the weight, the number of packages, the type of packaging (single-use/reusable), the completion date, and the destination.</p>
<p>4.4 Die Gefahr des zufälligen Untergangs und der zufälligen Verschlechterung der Sache geht mit der Übergabe am Erfüllungsort auf uns über.</p>	<p>4.4 The risk of accidental loss and accidental deterioration of the goods shall pass to us upon delivery at the place of performance (Erfüllungsort).</p>
<p>4.5 Unterlässt der Lieferant eine vereinbarte Verwiegung der Ware, ist das von uns ermittelte Gewicht verbindlich, es sei denn, der Lieferant kann nachweisen, dass dieses Gewicht nicht korrekt ist.</p>	<p>4.5 If the Supplier fails to perform an agreed-upon weighing of the goods, the weight determined by us shall be binding unless the Supplier can demonstrate that this weight is incorrect.</p>
<p>4.6 Der Lieferant ist verpflichtet, gefährliche Produkte gemäß den einschlägigen nationalen und internationalen Vorschriften zu verpacken, zu kennzeichnen und zu versenden. Er erfüllt insbesondere sämtliche Pflichten, die Lieferanten im Sinne von Artikel 3 Nr. 32 der Verordnung (EG) Nr. 1907/2006 (REACH-VO) obliegen, in Bezug auf die Lieferung der Ware. Insbesondere stellt er uns in allen in Artikel 31 Absätze 1 bis 3 der REACH-VO vorgeschriebenen Fällen ein Sicherheitsdatenblatt gemäß Artikel 31 der REACH-VO in der Sprache des Empfängerlandes zur Verfügung.</p>	<p>4.6 The Supplier is obligated to package, label, and ship hazardous products in compliance with the applicable national and international regulations. The Supplier shall, in particular, fulfill all obligations incumbent upon suppliers within the meaning of Article 3 No. 32 of the Regulation (EC) No. 1907/2006 ("REACH Regulation") with respect to the delivery of the goods. In particular, the Supplier shall provide us, in all cases prescribed in Article 31 paragraphs 1 to 3 of the REACH Regulation, with a safety data sheet in accordance with Article 31 of the REACH Regulation, in the language of the recipient's country.</p>
<p>5. Art und Weise der Leistung, Qualitätsvorgaben</p>	<p>5. Manner of Performance and Quality Requirements</p>
<p>5.1 Der Lieferant erbringt seine Leistungen nach dem Stand der Technik, entsprechend den anzuwendenden Spezifikationen und Normen und unter Einhaltung aller relevanten Rechtsvorschriften am Lieferort, sofern nicht im Einzelfall anders vereinbart. Dies gilt insbesondere hinsichtlich Vorschriften zur Sicherheit in der Lieferkette, Arbeits- und Anlagensicherheit, Gesundheits- und Umweltschutz.</p>	<p>5.1 The Supplier shall perform its services in accordance with the current state of the art, applicable specifications and standards, and in compliance with all relevant legal regulations at the place of delivery, unless otherwise agreed upon in individual cases. This applies particularly to regulations concerning supply chain security, occupational and facility safety, health, and environmental protection.</p>
<p>5.2 Leistungsbeschreibungen oder andere Angaben des Lieferanten zur Beschaffenheit der Leistung, welche im Zusammenhang mit dem Abschluss des Vertrages oder im Vertrag gemacht wurden, bestimmen die objektive Soll-Beschaffenheit der</p>	<p>5.2 Performance specifications or other information provided by the Supplier regarding the quality of the performance, made in connection with the conclusion of the contract or within the contract, shall determine</p>

Allgemeine Einkaufsbedingungen der Helaxa GmbH & Co. KG, November 2024	Helaxa GmbH & Co. KG General Terms and Conditions of Purchase, November 2024
Leistung, sofern im Vertrag eine Abweichung nicht vereinbart ist.	the objective target quality of the performance, unless deviations are agreed upon in the contract.
5.3 Der Lieferant muss gewährleisten, dass alle in der Ware enthaltenen Stoffe den relevanten Anforderungen der REACH-VO entsprechen. Dies umfasst die effektive Vorregistrierung, Registrierung oder Befreiung von der Registrierungspflicht sowie die erforderliche Zulassung für die von uns angegebenen Verwendungen. Sollte die Ware als Erzeugnis im Sinne von Artikel 7 der REACH-VO gelten, gilt diese Verpflichtung auch für Stoffe, die aus dem Erzeugnis freigesetzt werden können.	5.3 The Supplier must ensure that all substances contained in the goods comply with the relevant requirements of the REACH Regulation. This includes effective pre-registration, registration, or exemption from the registration obligation, as well as the required authorization for the uses specified by us. Should the goods be considered an article (Erzeugnis) within the meaning of Article 7 of the REACH Regulation, this obligation also applies to substances that may be released from the article.
5.4 Der Lieferant hat eine übliche, den branchenüblichen Anforderungen genügende Qualitätssicherung zu implementieren und aufrechtzuerhalten. Dies ist uns auf Anforderung nachzuweisen. Er wird mindestens ein Qualitätssicherungssystem nach ISO 9000 ff. oder einem gleichwertigen Standard betreiben. Wir haben das Recht, die Einhaltung dieser Vorgaben nach vorheriger, angemessener Ankündigung beim Lieferanten zu überprüfen oder durch beauftragte Dritte überprüfen zu lassen. Der Lieferant wird die hierfür erforderlichen Unterlagen zur Verfügung stellen und im angemessenen Umfang Besichtigungen ermöglichen.	5.4 The Supplier shall implement and maintain quality assurance that meets customary industry standards. This must be demonstrated to us upon request. The Supplier shall maintain at least a quality management system according to ISO 9000 et seq. or an equivalent standard. We have the right, after reasonable advance notice, to verify compliance with these requirements at the Supplier's premises or to have such verification carried out by third parties authorized by us. The Supplier will provide the necessary documentation for this purpose and permit inspections to a reasonable extent.
5.5 Sofern uns der Lieferant in Vorbereitung oder mit seinem Angebot Muster der Leistung zur Verfügung stellt, ist ein „Kauf nach Muster“ vereinbart. Die Muster beschreiben daher die Soll-Beschaffenheit der uns geschuldeten Leistung, sofern eine Abweichung nicht ausdrücklich unter Angabe, inwieweit vom Muster abgewichen werden soll, vereinbart wird. Unberührt bleiben für uns vorteilhafte Abweichungen vom Muster, sofern diese Abweichungen dem Vertragszweck entsprechen.	5.5 If the Supplier provides us with samples of the performance during preparation or together with its offer, a "sale by sample" is agreed upon. The samples thus determine the target quality of the performance owed to us, unless a deviation is expressly agreed upon, stating the extent to which deviation from the sample is permitted. Deviations from the sample that are beneficial to us remain unaffected, provided these deviations are consistent with the purpose of the contract.
6. Dienstleistungen	6. Services
6.1 Die Durchführung von Dienstleistungen, insbesondere wenn diese durch Einsatz von Personal bei uns erfolgen, erfolgen unmittelbar durch den Lieferanten oder dessen festangestellten Mitarbeiter. Eine Übertragung der geschuldeten Leistungen an Subunternehmern ist nur nach unserer vorherigen schriftlichen Zustimmung gestattet.	6.1 The performance of services, particularly when these involve the deployment of personnel at our premises, shall be carried out directly by the Supplier or its permanent employees. The assignment of the owed services to subcontractors is only permitted with our prior written consent.
6.2 Der Lieferant setzt für die Leistungserbringung qualifizierte festangestellte Mitarbeiter ein und gewährleistet deren kontinuierlichen Einsatz. Ein Austausch des eingesetzten Personals erfolgt nur mit unserer Zustimmung. Wir können aus sachlich gerechtfertigtem Grund den Austausch von	6.2 The Supplier shall deploy qualified permanent employees for the performance of services and ensure their continuous deployment. A replacement of the deployed personnel shall only occur with our consent. We may, for objectively justified cause, request the replacement of the Supplier's employees, particularly if

Allgemeine Einkaufsbedingungen der Helaxa GmbH & Co. KG, November 2024	Helaxa GmbH & Co. KG General Terms and Conditions of Purchase, November 2024
<p>Mitarbeitern des Lieferanten verlangen, insbesondere wenn Zweifel an der notwendigen Erfahrung oder Qualifikation bestehen oder die Zusammenarbeit für uns unzumutbar gestört ist. Der Lieferant wird in diesem Fall unverzüglich für qualifizierten Ersatz sorgen. Die durch den Personalwechsel entstehenden Kosten trägt der Lieferant.</p>	<p>there are doubts about the necessary experience or qualifications, or if the collaboration has become unreasonably impaired for us. In such cases, the Supplier shall immediately provide qualified replacements. The costs incurred due to the personnel change shall be borne by the Supplier.</p>
<p>6.3 Der Lieferant gewährleistet die rechtskonforme Beschäftigung seines Personals unter Beachtung aller gesetzlichen, behördlichen und berufsgenossenschaftlichen Anforderungen. Er bestätigt ausdrücklich die vollständige Erfüllung der Vorgaben zum Mindestlohn, für ihn geltender Tarifverträge sowie die pünktliche Entrichtung sämtlicher Steuern und Sozialabgaben. Zudem garantiert er die Einhaltung der gewerberechtlichen Bestimmungen zum Einsatz seines Personals, der Arbeitsschutzvorschriften sowie den ausschließlichen Einsatz von Mitarbeitern mit gültigen Aufenthaltstiteln bzw. EU-Arbeitsgenehmigungen und ordnungsgemäßer Sozial- und Unfallversicherung. Bei der Beschäftigung von Mitarbeitern ohne deutsche Staatsangehörigkeit in unseren Liegenschaften wird der Lieferant auf unser Verlangen die erforderlichen Arbeitserlaubnisse nachweisen. Sofern der Lieferant Leistungen durch Subunternehmer oder weitere von diesen beauftragte Dritte erbringt, gewährleistet er die gleichwertige Erfüllung dieser Pflichten auch durch diese. Zum Nachweis der Einhaltung dieser Verpflichtungen wird der Lieferant auf unsere Aufforderung unverzüglich entsprechende schriftliche Belege vorlegen, dies gilt auch für die Dokumentation der Pflichterfüllung durch eingesetzte Dritte.</p>	<p>6.3 The Supplier guarantees the lawful employment of its personnel in compliance with all statutory, regulatory, and professional association requirements. It expressly confirms full compliance with the minimum wage requirements, applicable collective bargaining agreements (Tarifverträge), and the timely payment of all taxes and social security contributions. Furthermore, it guarantees compliance with trade law provisions regarding the deployment of its personnel, occupational safety regulations, and the exclusive employment of personnel with valid residence permits or EU work permits and proper social and accident insurance. When employing personnel without German citizenship on our premises, the Supplier shall, upon our request, provide proof of the required work permits (Arbeitserlaubnisse). If the Supplier performs services through subcontractors or other third parties engaged by them, it ensures equivalent compliance with these obligations by such parties. To demonstrate compliance with these obligations, the Supplier shall immediately submit corresponding written evidence upon our request; this also applies to documentation of obligation fulfillment by engaged third parties.</p>
<p>7. Entgelte, Rechnungen</p>	<p>7. Fees and Invoicing</p>
<p>7.1 Mit den vereinbarten Entgelten sind alle Leistungen und Kosten des Lieferanten im Zusammenhang mit der Erfüllung des Auftrages abgegolten, sofern nicht anders vereinbart. Es ist ein Zahlungsziel von 60 Tagen vereinbart.</p>	<p>7.1 Unless otherwise agreed, the agreed fees shall cover all services and costs of the Supplier in connection with the fulfillment of the order. A payment term of 60 days is agreed upon.</p>
<p>7.2 Rechnungen sind pro Auftrag und nach jeweiliger Lieferung zu erstellen. Sofern sich Rechnungen auf mehrere Lieferungen beziehen, ist die Rechnung in die jeweiligen Lieferung so aufzuteilen, dass für uns nachvollziehbar ist, welcher Teilbetrag sich auf welche Lieferung bezieht. Bei Dauerlieferverträgen richtet sich der Turnus der Rechnungsstellung nach dem Vertrag, mangels Vereinbarung erfolgt eine Rechnungsstellung monatlich nachträglich. Die Rechnung muss unsere Auftragsnummer und, sofern</p>	<p>7.2 Invoices shall be issued per order and following each respective delivery. If invoices relate to multiple deliveries, the invoice must be broken down by each delivery in such a way that we can trace which partial amount relates to which delivery. For continuing supply agreements, the invoicing cycle is determined by the agreement; in the absence of an agreement, invoicing shall occur monthly in arrears. The invoice must state our order number and, if available, the Supplier's delivery note number. The invoices must correspond to</p>

Allgemeine Einkaufsbedingungen der Helaxa GmbH & Co. KG, November 2024	Helaxa GmbH & Co. KG General Terms and Conditions of Purchase, November 2024
<p>vorhanden, die Lieferscheinnummer des Lieferanten angeben. Die Rechnungen haben den Angaben in der Bestellung hinsichtlich Warenbezeichnung, Preis, Menge, Reihenfolge der Positionen und Positionsnummer zu entsprechen. Rechnungen sind an invoice@helaxapharma.com zu senden.</p>	<p>the information in the purchase order regarding product description, price, quantity, sequence of items, and item numbers. Invoices are to be sent to invoice@helaxapharma.com.</p>
<p>7.3 Wir schulden keine Fälligkeitszinsen. Der Verzugszins beträgt jährlich 5 Prozentpunkte über dem Basiszinssatz. Wir kommen erst mit Zugang einer Mahnung des Lieferanten in Verzug.</p>	<p>7.3 We do not owe any maturity interest (Fälligkeitszinsen). The default interest rate shall be five percentage points above the base rate (Basiszinssatz) per annum. We shall only be in default upon receipt of a dunning notice (Mahnung) from the Supplier.</p>
<p>7.4 Dem Lieferanten stehen Aufrechnungs- oder Zurückbehaltungsrechte nur wegen rechtskräftig festgestellter oder unbestrittener Gegenforderungen zu.</p>	<p>7.4 The Supplier is entitled to rights of set-off (Aufrechnung) or retention (Zurückbehaltung) only with respect to counterclaims that are legally established by final judgment or undisputed.</p>
<p>8. Versicherung</p>	<p>8. Insurance</p>
<p>Der Lieferant ist verpflichtet, für die Dauer der Zusammenarbeit mit uns und bis zum Verjähren etwaiger Ansprüche von uns gegen den Lieferant eine branchenübliche Haftpflichtversicherung auf seine Kosten abzuschließen und aufrecht zu erhalten. Die Deckungssumme je Schadensereignis hat mindestens 2,5 Mio. EUR zu betragen. Der Abschluss der Versicherung ist uns unaufgefordert und auf Verlangen durch Vorlage einer Kopie der Versicherungspolice nachzuweisen. Die vertragliche und gesetzliche Haftung des Lieferanten bleibt durch Umfang und Höhe seines Versicherungsschutzes unberührt.</p>	<p>The Supplier is obligated, for the duration of the collaboration with us and until the limitation period expires for any potential claims we may have against the Supplier, to maintain liability insurance coverage customary in the industry at its own expense. The minimum coverage amount per occurrence shall be EUR 2.5 million. Proof of insurance coverage must be provided to us without being requested and upon demand by submitting a copy of the insurance policy. The contractual and statutory liability of the Supplier shall not be limited by the scope and amount of its insurance coverage.</p>
<p>9. Eigentumsvorbehalt</p>	<p>9. Retention of Title</p>
<p>Übereignung von Ware an uns erfolgt mit der Übergabe der Lieferung an uns. Sollte der Eigentumsübergang bei Bezahlung der Ware vereinbart sein, erlischt der Eigentumsvorbehalt des Lieferanten spätestens mit der Zahlung. Verlängerte oder weitergehende Eigentumsvorbehalte des Lieferanten sind ausgeschlossen. Wir sind auch vor Eigentumsübergang zu einer vertragsgemäßen Be- und Verarbeitung berechtigt.</p>	<p>The transfer of title to goods shall pass to us upon delivery. If transfer of title upon payment of the goods has been agreed, the Supplier's retention of title shall expire at the latest upon payment. Extended or expanded forms of retention of title (verlängerter oder erweiterter Eigentumsvorbehalt) by the Supplier are excluded. We are entitled, even prior to the transfer of title, to process and treat the goods in accordance with the contract.</p>
<p>10. Mängel der Leistung</p>	<p>10. Defects in Performance</p>
<p>10.1 Bei Mängeln der Leistung stehen uns die gesetzlichen Rechte zu. Die Wahl der Art der Nacherfüllung obliegt uns. Ort der Nacherfüllung ist der jeweilige Lieferort.</p>	<p>10.1 In the event of defects in performance, we are entitled to statutory remedies. The choice of the type of subsequent performance (Nacherfüllung) is at our discretion. The place of subsequent performance shall be the respective place of delivery.</p>
<p>10.2 Abweichend von § 442 Absatz 1 Satz 2 BGB stehen uns Mängelansprüche auch dann uneingeschränkt zu, wenn der Mangel bei Vertragschluss infolge grober Fahrlässigkeit unbekannt geblieben ist.</p>	<p>10.2 Notwithstanding Section 442 paragraph 1 sentence 2 of the German Civil Code (§ 442 Abs. 1 S. 2 BGB), we shall have unrestricted claims for defects even if the defect remained unknown to us at the time of contract conclusion due to gross negligence.</p>
<p>10.2 Mit Zugang von Lieferungen bestehende Untersuchungs- und Rügepflichten gelten mit der</p>	<p>10.3 Upon receipt of deliveries, our duties to inspect and notify of defects shall apply with the provision that</p>

Allgemeine Einkaufsbedingungen der Helaxa GmbH & Co. KG, November 2024	Helaxa GmbH & Co. KG General Terms and Conditions of Purchase, November 2024
<p>Maßgabe, dass die Untersuchungspflicht beschränkt ist auf Mängel, die unter Ziehung einer angemessenen Anzahl von Stichproben bei einer Lieferkontrolle bei äußerlicher Untersuchung unter Berücksichtigung der mitgelieferten Papiere offen erkennbar waren. Eine Mängelanzeige gilt als unverzüglich und damit rechtzeitig, wenn sie innerhalb von 14 Kalendertagen nach erfolgter Lieferung dem Lieferanten zugeht.</p>	<p>the duty to inspect is limited to defects that are openly apparent during an incoming goods inspection through external examination of a reasonable number of samples and review of the accompanying documentation. A notice of defects shall be deemed immediate and thus timely if it is received by the Supplier within fourteen (14) calendar days after delivery.</p>
<p>10.4 Die allgemeine Verjährungsfrist für Mängelansprüche beträgt abweichend von den gesetzlichen Regelungen drei Jahre ab Gefahrübergang. Diese dreijährige Verjährungsfrist gilt entsprechend auch für Ansprüche aus Rechtsmängeln, wobei die gesetzliche Verjährungsfrist für dingliche Herausgabeansprüche gemäß § 438 Abs. 1 Nr. 1 BGB unberührt bleibt.</p>	<p>10.4 By way of derogation from the statutory provisions, the general limitation period for defect claims shall be three (3) years from the passage of risk. This three-year limitation period shall also apply accordingly to claims based on defects of title (Rechtsmängel), whereby the statutory limitation period for claims for surrender based on rights in rem pursuant to Section 438 paragraph 1 number 1 of the German Civil Code (§ 438 Abs. 1 Nr. 1 BGB) remains unaffected.</p>
<p>10.5 Erfüllt der Lieferant seine Nacherfüllungsverpflichtung durch Ersatzlieferung, so beginnt für die als Ersatz gelieferte Ware nach deren Ablieferung die Verjährungsfrist neu zu laufen. Dieser Neubeginn der Verjährungsfristen tritt nur dann nicht ein, wenn der Lieferant die Ersatzlieferung ohne Bestehen einer rechtlichen Verpflichtung aus Kulanz oder vergleichsweise vornimmt.</p>	<p>10.5 If the Supplier fulfills its obligation of subsequent performance by replacement delivery, the limitation period for the replacement goods shall begin anew upon their delivery. This new commencement of the limitation periods shall not occur only where the Supplier provides the replacement delivery without legal obligation as a gesture of goodwill (aus Kulanz) or by way of settlement.</p>
<p>11. Haftung</p>	<p>11. Liability</p>
<p>11.1 Die Haftung des Lieferanten richtet sich nach den gesetzlichen Bestimmungen.</p>	<p>11.1 The liability of the Supplier shall be governed by the statutory provisions.</p>
<p>11.2 Falls wir von Dritten wegen Produkthaftungsansprüchen in Anspruch genommen werden sollten, hat uns der Lieferant von diesen Ansprüchen freizustellen, sofern und soweit der Schaden durch einen Mangel der von ihm gelieferten Ware verursacht wurde. Für eine verschuldensabhängige Haftung gilt dies jedoch nur, sofern und soweit den Lieferanten ein Verschulden trifft oder er nach den gesetzlichen Bestimmungen uns auch verschuldensabhängig haftet. Liegt die Schadensursache im Verantwortungsbereich des Lieferanten, muss er nachweisen, dass ihn kein Verschulden trifft. Weitergehende gesetzliche Ansprüche bleiben unberührt.</p> <p>Im Rahmen dieser Haftung ist der Lieferant auch verpflichtet, uns etwaige Aufwendungen gemäß §§ 683, 670 BGB oder gemäß §§ 830, 840, 426 BGB zu erstatten, die sich aus oder im Zusammenhang mit einer von uns durchgeführten Rückrufaktion ergeben. Über den Inhalt und Umfang der</p>	<p>11.2 If we are held liable by third parties for product liability claims, the Supplier shall indemnify and hold us harmless from such claims to the extent that the damage was caused by a defect in the goods supplied by the Supplier. In cases of fault-based liability (verschuldensabhängige Haftung), however, this shall only apply to the extent that the Supplier is at fault or is liable to us on a fault basis under statutory provisions. If the cause of the damage falls within the Supplier's sphere of responsibility, the Supplier must prove that it is not at fault. Further statutory claims shall remain unaffected.</p> <p>Within the scope of this liability, the Supplier is also obligated to reimburse us for any expenses pursuant to Sections 683, 670 of the German Civil Code (§§ 683, 670 BGB) or pursuant to Sections 830, 840, 426 German Civil Code (§§ 830, 840, 426 BGB) that arise from or in connection with a product recall carried out by us. We will inform the Supplier—to the extent possible and</p>

Allgemeine Einkaufsbedingungen der Helaxa GmbH & Co. KG, November 2024	Helaxa GmbH & Co. KG General Terms and Conditions of Purchase, November 2024
<p>durchzuführenden Rückrufmaßnahmen werden wir den Lieferanten – soweit möglich und zumutbar – unterrichten und ihm Gelegenheit zur Stellungnahme geben. Weitergehende gesetzliche Ansprüche bleiben unberührt.</p>	<p>reasonable—about the content and scope of the recall measures to be carried out and provide the Supplier with an opportunity to comment. Further statutory claims shall remain unaffected.</p>
<p>12. Geheimhaltung</p>	<p>12. Non-Disclosure</p>
<p>12.1 Der Lieferant verpflichtet sich zur Geheimhaltung über alle Informationen, gleich welcher Art und Natur, die ihm im Rahmen der Zusammenarbeit von uns mitgeteilt werden oder nach Kenntnis des Lieferanten von Dritten für uns mitgeteilt werden, insbesondere:</p>	<p>12.1 The Supplier undertakes to maintain confidentiality regarding all information, regardless of type or nature, which is disclosed to it by us in the course of the collaboration or which, to the Supplier's knowledge, is disclosed to us by third parties, particularly:</p>
<p>a) Informationen geschäftlicher Natur: z.B. Unternehmensstrategien, Projekte, Vertriebswege, Finanzdaten, insbesondere Kalkulationen, Preise, Marketingstrategien, Marktforschungsergebnisse und Kundenanalysen;</p>	<p>a) Business information: including but not limited to corporate strategies, projects, distribution channels, financial data, especially calculations, prices, marketing strategies, market research results, and customer analyses;</p>
<p>b) Informationen technischer Natur: z.B. Produktspezifikationen, technische Verfahren, Prozesse, Entwicklungsunterlagen, Konstruktionsunterlagen, Messergebnisse, Handbücher, sowie nicht zum Stand der Technik gehörende oder nicht öffentlich verfügbare Erkenntnisse, Erfahrungen, Erfindungen, Know-how;</p>	<p>b) Technical information: including but not limited to product specifications, technical procedures, processes, development documentation, design documentation, measurement results, manuals, as well as knowledge, experience, inventions, and know-how that is not state of the art or not publicly available;</p>
<p>c) Informationen über Mitarbeiter, Kunden und Lieferanten, einschließlich personenbezogener Daten, Kontaktinformationen, Verträge und Vereinbarungen;</p>	<p>c) Information about employees, customers, and suppliers, including personal data, contact information, contracts, and agreements;</p>
<p>d) Informationen über Forschungs- und Entwicklungsprojekte, einschließlich Testdaten und Versuchsergebnisse;</p> <p>die im Rahmen der Zusammenarbeit dem Lieferanten zum Zweck der Zusammenarbeit bekannt gemacht werden oder auf sonstige Art und Weise zur Kenntnis kommen, sofern und soweit diese aus unserer Sphäre stammen (im folgenden „Vertrauliche Informationen“). Vertrauliche Informationen können in beliebiger Form zur Kenntnis gebracht werden (z. B. in Textform, schriftlich oder mündlich).</p>	<p>d) Information about research and development projects, including test data and experimental results;</p> <p>which are disclosed to the Supplier for the purpose of collaboration or otherwise come to the Supplier's attention in the course of the collaboration, insofar and to the extent that such information originates from our sphere (hereinafter "Confidential Information"). Confidential Information may be disclosed in any form (e.g., in text form, written or oral).</p>
<p>12.2 Für das Vorliegen einer Vertraulichen Information ist es nicht erforderlich, dass es sich um ein Geschäftsgeheimnis im Sinne des Gesetzes zum Schutz von Geschäftsgeheimnissen handelt. Es ist nicht erforderlich, dass eine Vertrauliche Information als solche bezeichnet wird.</p>	<p>12.2 For information to qualify as Confidential Information, it is not required to constitute a trade secret within the meaning of the German Trade Secrets Act (Gesetz zum Schutz von Geschäftsgeheimnissen). It is not necessary for Confidential Information to be specifically designated as such.</p>
<p>12.3 Es ist dem Lieferanten untersagt, Vertrauliche Informationen zu einem anderen Zweck als der Durchführung des Vertrages zu nutzen oder nutzen zu lassen. Er ist verpflichtet, diese vor einem Zugriff</p>	<p>12.3 The Supplier is prohibited from using or allowing the use of Confidential Information for any purpose other than the performance of the contract. The Supplier is obligated to protect such information from</p>

Allgemeine Einkaufsbedingungen der Helaxa GmbH & Co. KG, November 2024	Helaxa GmbH & Co. KG General Terms and Conditions of Purchase, November 2024
<p>durch Unberechtigte zu schützen und unter Verletzung dieser Vereinbarung keinem Dritten Kenntnis von diesen zu ermöglichen. Vertrauliche Informationen sind durch den Lieferanten nur im erforderlichen Umfang zu vervielfältigen. Schutzmaßnahmen müssen unter Berücksichtigung des Standes der Technik, der Art der Vertraulichen Informationen sowie der Eintrittswahrscheinlichkeit einer Verletzung der Geheimhaltungsverpflichtung geeignet sein, ein unserem Schutzbedürfnis und dem Risiko angemessenes Schutzniveau zu gewährleisten. Als Mindestmaßstab sind angemessene Geheimhaltungsmaßnahmen im Sinne von § 2 Abs. 1 lit. b) des Gesetzes zum Schutz von Geschäftsgeheimnissen zu ergreifen. Auf unseren Wunsch sind die ergriffenen Maßnahmen uns nachzuweisen.</p>	<p>unauthorized access and shall not enable any third party to gain knowledge of it in violation of this agreement. The Supplier shall only duplicate Confidential Information to the extent necessary. Protection measures must be appropriate to ensure a level of protection commensurate with our need for protection and the risk, taking into account the state of the art, the nature of the Confidential Information, and the probability of a breach of the confidentiality obligation. As a minimum standard, appropriate confidentiality measures shall be taken in accordance with Section 2(1)(b) of the German Trade Secrets Act (Gesetz zum Schutz von Geschäftsgeheimnissen). Upon our request, the Supplier shall provide evidence of the measures taken.</p>
<p>12.4 Der Lieferant ist berechtigt Vertrauliche Informationen seinen Mitarbeitern und Beratern zu offenbaren, sofern und soweit diese (i) für die Zwecke dieser Vereinbarung Kenntnis von diesen haben müssen, (ii) mindestens entsprechend dieser Vereinbarung oder sonst gesetzlich zur einer dieser Vereinbarung entsprechenden Geheimhaltung verpflichtet sind (in den Grenzen des jeweils gesetzlich Zulässigen), und (iii) auf das Geheimhaltungserfordernis ausdrücklich hingewiesen wurden. Eine Offenbarung der Vertraulichen Informationen an andere Dritte ist dem Lieferanten nur mit unserer gesonderten Zustimmung gestattet.</p>	<p>12.4 The Supplier is authorized to disclose Confidential Information to its employees and advisors if and to the extent that such persons (i) require knowledge thereof for the purposes of this agreement, (ii) are bound by confidentiality obligations at least equivalent to those contained in this agreement or are otherwise legally obligated to maintain confidentiality in accordance with this agreement (to the extent legally permissible), and (iii) have been expressly made aware of the confidentiality requirement. Disclosure of Confidential Information to other third parties is only permitted with our separate prior consent.</p>
<p>12.5 Der Lieferant ist mit entsprechender Kenntnis verpflichtet, uns in Textform über eine Verletzung der Geheimhaltung unverzüglich und vollständig zu informieren. Diese Verpflichtung besteht auch dann, wenn unberechtigte Dritte durch Einbruch in Geschäftsräume o.ä. oder in EDV-Systeme Kenntnis von den Vertraulichen Informationen erlangt haben könnten. Der Lieferant hat uns zu unterstützen, durch geeignete Maßnahmen den Umfang der Verletzung der Geheimhaltung aufzuklären und die Geheimhaltung wieder herzustellen, insb. durch rechtliche Maßnahmen, um gegen unberechtigte Inhaber bzw. Nutzer der Geschäftsgeheimnisse vorzugehen.</p>	<p>12.5 Upon becoming aware, the Supplier is obligated to inform us immediately and completely in text form (Textform) of any breach of confidentiality. This obligation also applies if unauthorized third parties may have gained knowledge of the Confidential Information through break-ins into business premises or similar incidents, or through intrusions into IT systems. The Supplier shall assist us in implementing appropriate measures to determine the extent of the confidentiality breach and to restore confidentiality, particularly through legal measures to take action against unauthorized holders or users of the trade secrets (Geschäftsgeheimnisse).</p>
<p>12.6 Nicht der Geheimhaltung unterliegen Vertrauliche Informationen, welche (i) zum Zeitpunkt der Übermittlung allgemein bekannt waren oder danach ohne Verschulden des Lieferanten allgemein bekannt werden, (ii) seitens des Lieferanten bereits zum Zeitpunkt der Offenbarung ohne Bestehen einer</p>	<p>12.6 The confidentiality obligation does not apply to Confidential Information which (i) was generally known at the time of transmission or subsequently becomes generally known through no fault of the Supplier, (ii) was lawfully known to the Supplier at the time of disclosure without any confidentiality obligation, (iii) is disclosed to the Supplier by third parties after the time</p>

Allgemeine Einkaufsbedingungen der Helaxa GmbH & Co. KG, November 2024	Helaxa GmbH & Co. KG General Terms and Conditions of Purchase, November 2024
<p>Geheimhaltungsverpflichtung rechtmäßig bekannt waren, (iii) nach dem Zeitpunkt der Übermittlung von Seiten Dritter dem Lieferanten ohne Geheimhaltungsverpflichtung bekannt gemacht werden, ohne dass die dritte Seite nach Kenntnis des Lieferanten ihrerseits zur Geheimhaltung uns gegenüber verpflichtet ist oder der Lieferant sonst nach diesem Vertrag zur Geheimhaltung des Geschäftsgeheimnisses verpflichtet ist oder (iv) aufgrund zwingender gesetzlicher, behördlicher oder gerichtlicher Vorschriften oder Anordnungen offenbart werden müssen.</p>	<p>of transmission without any confidentiality obligation, provided that, to the Supplier's knowledge, such third party is not bound by any confidentiality obligation towards us or the Supplier is not otherwise obligated to maintain confidentiality of the trade secret under this agreement, or (iv) must be disclosed due to mandatory statutory, regulatory, or judicial requirements or orders.</p>
<p>12.7 Die Berufung des Lieferanten auf § 5 Nr. 1 des Gesetzes zum Schutz von Geschäftsgeheimnissen ist ausgeschlossen. Die Rechte aus § 3 Nr. 2 des Gesetzes zum Schutz von Geschäftsgeheimnissen stehen dem Lieferanten nicht zu. Ein solches Reverse-Engineering ist dem Lieferanten nicht gestattet.</p>	<p>12.7 The Supplier may not invoke Section 5 No. 1 of the German Trade Secrets Act (Gesetz zum Schutz von Geschäftsgeheimnissen). The Supplier shall not be entitled to the rights under Section 3 No. 2 of the German Trade Secrets Act. Such reverse engineering is prohibited for the Supplier.</p>
<p>12.8 In Fall der Offenbarung aufgrund zwingender gesetzlicher, behördlicher oder gerichtlicher Vorschriften oder Anordnungen sind wir über eine entsprechende Verpflichtung unverzüglich zu informieren, sofern und soweit dies gesetzlich zulässig ist. Sofern gegen die Verpflichtung Rechtsschutz möglich ist, hat der Lieferant – soweit ihm zumutbar – diesen auf unsere Kosten zu ergreifen, wenn wir es wünschen.</p>	<p>12.8 In case of disclosure due to mandatory statutory, regulatory, or judicial requirements or orders, we must be informed immediately of such obligation, if and to the extent legally permissible. If legal protection against such obligation is possible, the Supplier shall - to the extent reasonable - pursue such protection at our expense if we so request.</p>
<p>12.9 Es ist dem Lieferanten untersagt, unter Verwendung der Vertraulichem Informationen gewerbliche Schutzrechte anzumelden oder anmelden zu lassen.</p>	<p>12.9 The Supplier is prohibited from filing or causing to be filed any industrial property rights using the Confidential Information.</p>
<p>12.10 Es ist dem Lieferanten nicht gestattet, Geschäftsgeheimnisse entgegen § 4 Abs. 2 Nr. 2 oder 3 des Gesetzes zum Schutz von Geschäftsgeheimnissen zu nutzen oder offenzulegen.</p>	<p>12.10 The Supplier is not permitted to use or disclose trade secrets in violation of Section 4(2) No. 2 or 3 of the German Trade Secrets Act (Gesetz zum Schutz von Geschäftsgeheimnissen).</p>
<p>12.11 Uns stehen neben den Ansprüchen aus dieser Ziffer auch die Ansprüche aus Abschnitt 2 und 3 des Gesetzes zum Schutz von Geschäftsgeheimnissen zu.</p>	<p>12.11 In addition to the claims under this Section, we are entitled to the claims under Sections 2 and 3 of the German Trade Secrets Act (Gesetz zum Schutz von Geschäftsgeheimnissen).</p>
<p>12.12 Wir können vom Lieferanten jederzeit die Rückgabe oder Vernichtung der ihm überlassenen Vertraulichen Informationen und Kopien von diesen verlangen. Dies gilt nicht für Kopien in elektronischer Form ausgetauschter Unterlagen, die im Rahmen einer routinemäßigen informationstechnischen Datensicherung erstellt wurden, und für Vertrauliche Informationen oder Kopien davon, die vom Lieferanten aufgrund zwingender gesetzlicher Vorschriften aufbewahrt werden müssen.</p>	<p>12.12 We may at any time demand from the Supplier the return or destruction of the Confidential Information provided to it and copies thereof. This does not apply to copies of electronically exchanged documents created as part of routine information technology data backup, and to Confidential Information or copies thereof that must be retained by the Supplier due to mandatory statutory requirements.</p>

Allgemeine Einkaufsbedingungen der Helaxa GmbH & Co. KG, November 2024	Helaxa GmbH & Co. KG General Terms and Conditions of Purchase, November 2024
<p>12.13 Die aus dieser Ziffer folgenden Pflichten bleiben von einem Ende der Zusammenarbeit oder eine Kündigung der Vereinbarung unberührt.</p>	<p>The obligations arising from this Section shall survive any termination of the collaboration or termination of the agreement.</p>
13. Höhere Gewalt	13. Force Majeure
<p>13.1 Wir werden von unserer Leistungspflicht temporär befreit, soweit und solange wir an der Erbringung der Leistung aufgrund eines Aktes höherer Gewalt gehindert sind (die „verhinderte Leistung“). Das gilt auch für den Fall, dass wir uns bereits im Verzug befinden. Wenn wir uns auf das Vorliegen eines Aktes höherer Gewalt berufen, wird auch der Lieferant temporär von den von ihm insoweit geschuldeten Leistungen frei, sofern und soweit diese die Gegenleistung der verhinderten Leistung sind oder diese nur aufbauend auf oder zusammen mit der verhinderten Leistung erbracht werden können.</p>	<p>13.1 We shall be temporarily released from our obligation to perform to the extent and for as long as we are prevented from performing due to an act of force majeure (the "Prevented Performance"). This also applies if we are already in default. If we invoke the existence of an act of force majeure, the Supplier shall also be temporarily released from its corresponding obligations to the extent that these represent the consideration for the Prevented Performance or can only be performed on the basis of or in conjunction with the Prevented Performance.</p>
<p>13.2 Höhere Gewalt sind entsprechende Ereignisse im Sinne des § 206 BGB sowie ein sonst ungewöhnliches und unvorhergesehenes Ereignis, wenn wir das Ereignis nicht verursacht haben, nicht mit dem Ereignis rechnen, dessen Eintritt nicht beeinflussen, dessen Folge trotz Anwendung der gebotenen Sorgfalt nicht verhindern konnten und aus dem Grund an der Leistungserbringung gehindert sind. Dies gilt insbesondere für Krieg, Terrorismus, Aufruhr, Pandemien, Unwettern, Umweltkatastrophen, Cyber-Angriffe oder wenn die Leistungsverhinderung sonst auf staatliche Anordnung, die eine Leistungsstörung zur Folge haben, beruht. Als höhere Gewalt gelten auch Leistungshindernisse aufgrund Rohstoffmangels und/oder staatlichen Maßnahmen aufgrund von Rohstoffmängeln und daraus folgenden allgemeinen Störungen der Leistungserbringung (auch in Lieferketten).</p>	<p>13.2 Force majeure events are events as defined in Section 206 of the German Civil Code (§ 206 BGB) as well as any other unusual and unforeseen event, provided that we did not cause the event, could not foresee the event, could not influence its occurrence, could not prevent its consequences despite exercising reasonable care, and are prevented from performing as a result. This applies in particular to war, terrorism, civil unrest, pandemics, natural disasters, environmental disasters, cyber-attacks, or if the prevention of performance is otherwise based on governmental orders resulting in disruption of performance. Force majeure also includes performance impediments due to shortages of raw materials and/or governmental measures due to shortages of raw materials and resulting general disruptions of performance (including in supply chains).</p>
<p>13.3 Wenn wir uns auf das Vorliegen höherer Gewalt berufen, haben wir den Lieferanten unverzüglich in Textform über die Tatsache, die Gründe hierfür und die Auswirkungen zu informieren und angemessene Anstrengungen zu unternehmen, die negativen Auswirkungen auf die Erfüllung des Vertrages möglichst zu minimieren.</p>	<p>13.3 If we invoke the existence of force majeure, we shall inform the Supplier immediately in text form (Textform) about the fact, the reasons therefor, and the effects, and shall undertake reasonable efforts to minimize the negative impacts on the performance of the contract to the greatest extent possible.</p>
14. Code of Conduct	14. Code of Conduct
<p>Der Lieferant verpflichtet sich zur Einhaltung des HELM CODE OF CONDUCT, abrufbar unter helimag.com/unternehmen/compliance.</p>	<p>The Supplier undertakes to comply with the HELM CODE OF CONDUCT, which can be accessed at helimag.com/unternehmen/compliance.</p>
15. Schlussbestimmungen	15. Final provisions
<p>15.1 Der Lieferant darf Ansprüche aus dem Vertragsverhältnis nur mit unserer Zustimmung abtreten. Eine Abtretung im Rahmen des § 354a HGB ist gestattet.</p>	<p>15.1 The Supplier may assign claims arising from the contractual relationship only with our consent. Assignment pursuant to Section 354a of the German Commercial Code (§ 354a HGB) is permitted.</p>

Allgemeine Einkaufsbedingungen der Helaxa GmbH & Co. KG, November 2024	Helaxa GmbH & Co. KG General Terms and Conditions of Purchase, November 2024
<p>15.2 Änderungen und Ergänzungen eines Vertrages bedürfen der Schriftform, soweit nicht Textform vereinbart wurde. Zur Wahrung dieses Schriftformerfordernisses genügt auch die Unterzeichnung mittels einer in DocuSign, einer vergleichbaren Software oder einem vergleichbaren Verfahren erzeugten, einfachen elektronischen Signatur i.S.v. Art. 3 Nr. 10 eIDAS-VO (EU Nr. 910/2014) sowie PDF-Scans von handschriftlich unterschriebenen Dokumenten. Eine Erklärung allein per E-Mail ist nicht ausreichend. Dies gilt auch für die Aufhebung der Schriftformabrede.</p>	<p>15.2 Amendments and supplements to a contract must be made in written form, unless text form (Textform) has been agreed upon. To satisfy this written form requirement, signing by means of a simple electronic signature within the meaning of Article 3 No. 10 eIDAS Regulation (EU No. 910/2014) generated through DocuSign, comparable software, or comparable procedure, as well as PDF scans of documents bearing handwritten signatures, shall suffice. A declaration by email alone is not sufficient. This also applies to the cancellation of the written form requirement.</p>
<p>15.3 Sollte eine Bestimmung dieses Vertrages ganz oder teilweise nichtig, unwirksam oder nicht durchsetzbar sein oder werden, oder sollte eine an sich notwendige Regelung nicht enthalten sein, bleibt die Wirksamkeit und die Durchsetzbarkeit aller übrigen Bestimmungen dieses Vertrages unberührt. Es ist der ausdrückliche Wille der Parteien, dass diese salvatorische Klausel keine bloße Beweislastumkehr zur Folge hat, sondern § 139 BGB insgesamt abbedungen ist.</p>	<p>15.3 Should any provision of this contract be or become void, invalid, or unenforceable in whole or in part, or should a provision necessary in principle be missing, the validity and enforceability of all remaining provisions of this contract shall remain unaffected. It is the express will of the parties that this severability clause (salvatorische Klausel) shall not merely result in a reversal of the burden of proof, but that Section 139 of the German Civil Code (§ 139 BGB) is excluded in its entirety.</p>
<p>15.4 Der Vertrag unterliegt allein dem Recht der Bundesrepublik Deutschland. Das Übereinkommen der Vereinten Nationen über Verträge über den internationalen Warenkauf vom 11. April 1980 sowie das internationale Privatrecht finden keine Anwendung, soweit es abdingbar ist.</p>	<p>15.4 The contract shall be governed exclusively by the laws of the Federal Republic of Germany. The United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods of April 11, 1980 (CISG), and conflict of laws provisions shall not apply to the extent that they are derogable.</p>
<p>15.5 Alleiniger Gerichtsstand für alle Streitigkeiten im Zusammenhang mit diesem Vertrag ist an unserem Sitz.</p>	<p>15.5 The exclusive place of jurisdiction (Gerichtsstand) for all disputes arising from or in connection with this contract shall be at our registered office (Sitz).</p>
<p>15.6 Allein die deutsche Fassung dieser Geschäftsbedingungen ist maßgebend. Die nebenstehende englische Übersetzung ist lediglich informell und darf nicht zur Auslegung der deutschen Version herangezogen werden.</p>	<p>15.6 Only the German version of these terms and conditions shall be binding and controlling. The accompanying English translation is provided for informational purposes only and may not be used for the interpretation of the German version.</p>